

Раздел 1
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Багликова В.П.

**Курский государственный медицинский университет
Медико-фармацевтический колледж**

В настоящее время в средствах массовой информации большое внимание уделяется явлению политической корректности, которая стала образом жизни во многих западных странах и, в первую очередь, США и странах ЕС.

Сложность анализа политической корректности объясняется тем, что на данный момент единая дефиниция данного понятия отсутствует. Мы согласны с трактовкой анализируемого явления, предложенной С.Г.Тер-Минасовой в своей книге «Язык и межкультурная коммуникация». Так, политическая корректность языка понимается нами, как «стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и / или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.».

Политкорректность представляет собой явление, обладающее идеологической и ментальной установкой, которое направлено на преодоление межнациональных, межкультурных, межэтнических противоречий и конфликтов. Наряду с этим политкорректность находит языковую реализацию, проявляющуюся в выборе особых разноуровневых языковых средств, что позволяет сохранить лингвокультурологическую идентичность различных культур. Актуальность проблемы этого культурного и языкового явления заключается в том, что в настоящее время оно приобретает все большую популярность среди жителей разных стран, становится повсеместным.

Категории политкорректности в английском языке реализуются на разных уровнях языковой системы.

В орфографии слово women (женщины) все чаще пишется как womun или wimmin, чтобы избежать ассоциаций с сексистским суффиксом –man.

Другим способом образования политически корректной лексики является словообразование. Большое количество сложных слов является отличительной особенностью политической корректности. Сложные слова составляют более 40%, включая такие слова, как ethnic cleansing - этническая чистка, hate crime - преступление на почве нетерпимости, towelhead - человек, носящий головные уборы по религиозным побуждениям, и single parent - родитель-одиночка, а также огромное количество слов, образованных при помощи префиксов есо-, non-, нео- и un- и суффиксов -impaired, -challenged и -friendly. Меньшее количество слов в английском языке образовано классическим способом: bioethical - биоэтический, homophobia - гомофобия.

На словообразовательном уровне категория политкорректности представлена суффиксами -ism (ageism), -ron (waitron); приставками: un-, non-, under (unwaged). Например, при передаче слов, образованных при помощи суффикса -ron, обычно даются соответствия женского и мужского рода: astron – актёр/ актриса, waitron – официант/ официантка.

Суффиксы -ism и -ist на сегодняшний день являются суффиксами для образования политически нейтральных слов: fat - fattist - жирный - защитник фэтизма (дискриминация полных людей), look - lookism - взгляд - оценка окружающих только по внешним данным, species - speciesist - виды - безжалостный по отношению к животным.

Некоторые суффиксы, как и лексические единицы, только со временем приобрели политический подтекст. Например, старые слова, оканчивающиеся на -ism, в основном являлись обозначением для отделившихся политических групп людей, сект и их последователей.

Еще один способ образования политической лексики - это неологизмы. Они составляют большую часть лексического поля, некоторые из них больше не являются совсем оригинальными, потому что стали общеупотребительными. Неологизмы включают в себя большинство слов, которые раньше не применялись широко, например, demographic - деомграфический, disadvantaged - ущемленный и disabled - недееспособный.

Следует также отметить отдельную группу неологизмов, которые носят ироничный оттенок: blaxploitation - эксплуатация чернокожих актеров.

Широко используются словосочетания: существительное + существительное (botanical companion); прилагательное + существительное (environmental hygienist); прилагательное + прилагательное (Asian American); наречие + пассивное причастие (mentally challenged).

Многочисленны также словосочетания с компонентами «alternative», «different(ly)», «less», «negative(ly)», «people who/with/of ...»; с использованием нейтральной по отношению к полу морфемой person (chairman - chairperson).

В некоторых словосочетаниях происходит замена существительных с суффиксами -ess, -ette (обозначающих лицо женского пола) нейтральными словами (stewardess - flight attendant) или употребление только одной формы слова без данных суффиксов (actor, poetess).

На лексическом уровне категория политкорректности представлена заменой существительного общего рода man лексемами person, individual; эвфемизмами, направленными на исключение дискриминации расовой, этнической, возрастной, по состоянию здоровья, по внешнему виду, по социальному статусу и т.д.

На синтаксическом уровне категория политкорректности проявляется в виде замены местоимения he (his) в конструкциях, когда пол существительного не указан: например,

To calm down a child, you need to divert his attention.

Первый способ – множественное число. Фраза изменяется таким образом, чтобы субъект высказывания оказался во множественном числе: To calm down children, you need to divert their attention.

Второй способ – частичное множественное число: To calm down a child, you need to divert their attention.

Третий способ – перечисление: To calm down a child, you need to divert his/her attention.

При помощи анализа материалов в различных источниках, становится возможным выявить наиболее часто встречающиеся политкорректные нововведения. Так, самыми распространёнными политкорректными языковыми единицами для обозначения представителей не белой расы являются словосочетания *person of colour* / *people of colour*. В отношении коренных африканцев наибольшее применение получили лексемы *African American* / *African-American*, а также *Afro-American*. Для обозначения представителей коренных индейских племён используются словосочетания *Native American* и *American Indian*, в отношении коренных эскимосов применяются лексемы *Native Alaskan* и *Alaskan Native*. Наиболее распространёнными словосочетаниями для обозначения выходцев из стран Азии являются *Asian American* / *Asian-American*, а также *Chinese*. Широко применяются лексемы *Latino* / *Latino person* / *Latino citizens* в отношении выходцев из стран Латинской Америки и Карибского бассейна. Для обозначения представителей еврейского населения используются словосочетания *Jewish person* / *Jewish people*.

В последнее время политкорректность коснулась даже животного и растительного мира. Невинное слово *pets* вытесняется словом *animal companions*, а словосочетание *houseplants* заменяется сочетанием *botanical companions*.

Политически корректные языковые единицы, ставшие частью современного английского языка, являются в большинстве своем конкретными, лаконичными, свободными от негативных коннотаций и эмоциональной окрашенности. Они также содержат непосредственное указание на этническое происхождение индивида и обозначают расовую принадлежность в целом.

Некоторые авторские нововведения, тем не менее, не получили распространения в современном английском языке. К их числу можно отнести такие словосочетания, как *skin-melaninated*, *genetically oppressive*, *skin-colour genetically dominant world majority*, *melanin impoverished*, *sun people* / *ice people* и некоторые другие. Данные языковые единицы отличаются сложностью и наукообразностью, а также содержат положительные либо отрицательные оттенки значения.

Таким образом, политическая корректность стремится не просто смягчить истинный смысл происходящего, а защитить притесняемых, в том числе и средствами языка. Языковые изменения призваны исправить реальную или предполагаемую дискриминацию. Одним из основных языковых средств достижения данной цели является эвфемия. В основном политкорректность затрагивает такие вопросы как защита прав женщин, национальных меньшинств, инвалидов и пожилых людей. Наряду с данными вопросами политкорректность старается убрать негативное отношение к людям, занимающимся некоторыми видами деятельности. В основном речь идет о повышении статуса непопулярных или малопрестижных профессий, прежде всего, обслуживающего персонала.

К таким непопулярным профессиям, в первую очередь, относится профессия уборщицы и дворника. В английском языке вместо *garbage collector* (уборщик) принято использовать выражения *sanitation man*, *sanitation engineer* или *garbologist*; вместо *road-sweeper* (метельщик улиц) - *street orderly*. К непопулярным видам деятельности также относится прислуга. В английском языке почти ушло из употребления слово *servant*, поскольку оно несет оттенок сервильности, а значит, является унижительным. Оно давно заменено нейтральным *housekeeper*, а в американском варианте можно встретить эвфемизм *help* для обозначения помощника по хозяйству, подчеркивая добровольность труда, а не подчинение.

Эвфемистическим заменам подвергаются названия должностей мелких служащих в офисах и компаниях. Например, вместо *secretary - personalassistant* или *administrativeassistant*; вместо *clerkinthelawoffice* в американском варианте английского языка используется словосочетание *service lawyer*.

Таким образом, в английском языке существует достаточно большое количество способов образования политически корректной лексики, к ним относятся: словообразование, использование неологизмов, эвфемизмов и т.д.

Очевидно, что как любое новое явление в языке, политкорректность пока не располагает точными правилами и нормами использования в речи. Тем не менее, современному переводчику не обойтись в своей профессиональной деятельности без учета тенденций политкорректности в современном английском языке.

Литература

1. Арапова Н. С. Эвфемизмы // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 590 с.
2. Асеева Ж. В. Лексические средства выражения идеологии политической корректности в современном английском языке : дис. канд. филол. наук. — Иркутск, 1999.
3. Воробец, Л.В. Проблема политкорректности в аспекте межкультурной коммуникации / Л.В. Воробец // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. - 2012. - № 2. – 242 с.
4. Киселева Т. В. Коммуникативная корректность в языковой картине мира // Языковая семантика и образ мира: мат-лы межд. науч. конф., 7-10 октября 1997 г. Казань: Казанский государственный университет, 1998. Т. 1. 115 с.
5. Немзер А.С. Триумф политкорректности. - М.: Аст, 2005г.
6. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб.пособие / С.Г. Тер-Минасова // Слово. – М., 2000. – 624 с.
7. Шабанова Э. А. Трансформации языка в условиях современной политической ситуации // Вестн. Поволж. акад. гос. службы. 2008. № 1. С. 121—126.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ СУЩНОСТНОЙ
ХАРАКТЕРИСТИКИ ФЕНОМЕНАЛЬНОЙ ПРЕДПОСЫЛКИ
СТАНОВЛЕНИЯ ОСНОВОПОЛАГАЮЩЕГО ЗНАЧЕНИЯ
ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

Бондаренко А.И.

**Оренбургский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков**

Quidquid latine dictum sit, altum sonatur.

«Всё, что сказано на латыни, звучит внушительно».

Афоризм.

Неотъемлемым элементом культурной составляющей проявления реализации собственного существования на примере отдельных народов в их взаимодействии и отображении действительности в ключе особого частного фактора жизни и основанной на ней деятельности по производству элементов данной жизни в научном и эстетическом плане является язык. «Язык является средством фиксирования и сохранения накопленных знаний и передачи их от поколения к поколению» [1, с. 488-489]. Следовательно, смысловая роль языкового знака детерминирует его особую принадлежность в многообразии форм к реализации человеческой реальности, объективируемой и создаваемой самой субъективной деятельностью по воспроизведению и анализу объектов реальности как сопричастных сознанию индивида и многообразной символической структуре.

Концептуально трансцендентальное значение в становлении и преобразовании культурных аспектов жизни объединённых географической и эстетической составляющей существования этносов Европы сыграл латинский язык. Он открыл в себе сложную структуру принятия и анализа принципиально сгруппированных аспектов бытийственной среды в своей означенности с задачей распределения во временной среде поколениям потомков как смысловых групп, объединённых системностью и отражающих суть элементов бытия в сущностно определённой смысловой характеристике. Совокупность латинской научно-познавательной мысли в форме фразеологического и паремиологического подхода даёт возможность интерпретации свойств бытия в контексте реализуемых и непосредственно представляемых действительностью свойств как элементов взаимодействия индивида и собственно существования человека. Свойство латинского языка быть оплотом и точкой отсчёта научной мысли и реализуемой мыслью гносеологической сущности аспекта бытия, выражаемого в проявлении европейской и соседствующей с ней культурной мотивации, позволяет интерпретировать данную знаковую систему как феномен развития и феномен становления, включивший в себя все особенности проявления системного подхода к знанию в означенной географической структуре и детерминировавший развитие форм раскрытия структур жизни в их многообразии и особой огранке, обозначивших своим фактором собственно системное становление языка.